

Hedwig Courths-Mahler

Die Flucht vor der Ehe

Roman um eine stolze Erbin

Хедвиг Куртс-Малер

Бегство от брака

Роман о гордой наследнице

Книгу подготовила Екатерина Сакоян

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Mona Runeck war froh (Мона Рунек была рада), dass sie aus dem lauten Festtrubel in das stille Nebenzimmer flüchten konnte (что она смогла убежать из = от шумной праздничной суеты в тихую смежную комнату; *der Festtrubel: das Fest — праздник, торжество + der Trubel — суета, суматоха; flüchten — бежать, убежать, спастись бегством; die Flucht — бегство; das Nebenzimmer — соседняя, смежная комната: neben — рядом + das Zimmer). Ihr Kopf war ganz wirr von den gesellschaftlichen Phrasen (ее голова была совершенно заморочена светскими фразами; *wirr — запутанный, спутанный;**

gesellschaftlich — общественный; светский; *die Gesellschaft* — общество; компания; светское общество; *die Phrase*), die sie mit all den vielen Gästen ihres Vaters hatte tauschen müssen (которыми она должна была обмениваться со всем множеством гостей: «всеми многими гостями» своего отца; *der Gast* pl. *die Gäste*), und sie bewunderte ihre Stiefmutter (и она восхищалась своей мачехой; *jemanden, etwas bewundern* — восхищаться кем-либо, чем-либо; *sich wundern über etwas /Akk./* — удивляться чему-либо; *das Wunder* — чудо; *Stief-* — сводный /о родственниках/, напр., *der Stiefbruder* — сводный брат), dass sie nicht müde wurde, allen Anforderungen, die dieses Fest an sie stellte, gerecht zu werden (что она не уставала соответствовать всем требованиям, которые предъявлял ей этот праздник; *gerecht* — справедливый, правильный; *jemandem gerecht werden* — быть справедливым к кому-либо; *einer Sache /Dat./ gerecht werden* — справиться с чем-либо, воздать должное чему-либо; *allen Anforderungen gerecht werden* — удовлетворять всем требованиям; *die Anforderung* — требование; pl. *die Anforderungen* — требования, претензии, запросы; *anfordern* — /за/требовать, запрашивать; *fordern* — требовать).

Mona Runeck war froh, dass sie aus dem lauten Festtrubel in das stille Nebenzimmer flüchten konnte. Ihr Kopf war ganz wirr von den gesellschaftlichen Phrasen, die sie mit all den vielen Gästen ihres Vaters hatte tauschen müssen, und sie bewunderte ihre Stiefmutter, dass sie nicht müde wurde, allen Anforderungen, die dieses Fest an sie stellte, gerecht zu werden.

Mona war dieses laute, gesellige Treiben nicht gewöhnt (Мона не была привычна = не привыкла к этому шумному, светскому образу жизни; *laut* — громкий, звучный; *gesellig* — общительный, компанейский; *das Treiben* — поведение; поступки; действия; оживление, суэта; *treiben* — гнать; приводить в движение; заниматься чем-либо; *sich an etwas /Akk./ gewöhnen* — привыкать к чему-либо), ihr Leben hatte sich bisher in großer Stille und Zurückgezogenheit abgespielt (ее жизнь до сих пор проходила в большой

тишине и уединении; *sich abspielen* — происходить, разыгрываться, развертываться /о событиях/; *zurückgezogen* — уединенный, замкнутый; *sich zurückziehen* — удаляться, уединяться). Und nun war sie plötzlich vom Vater heimgerufen worden (и вот она внезапно была вызвана отцом домой; *heimrufen*: *heim* — домой, на родину; *das Heim* — домашний очаг, /родной/ дом + *rufen* — звать), sollte plötzlich der gesellige Mittelpunkt in seinem Haus sein (должна была внезапно быть = *стать* центром общества: «общественным центром» в его доме; *der Mittelpunkt* — центр, средоточие). Dazu hatte sie weder Neigung noch Talent (к этому у нее не было ни склонности, ни таланта; *die Neigung* — наклон; склонность, /пред/расположение; *neigen* — наклонять, нагибать; иметь склонность; *das Talént*). Nirgends fühlte sie sich heimat- und wurzelloser als in ihrem Vaterhaus (нигде она не чувствовала себя более бездомной и чужой, чем в доме своего отца; *heimatlos* — безродный, не имеющий родины; *die Heimat* — родина; *wurzellos* — не имеющий корня; оторванный от родины; *die Wurzel* — корень).

Mona war dieses laute, gesellige Treiben nicht gewöhnt, ihr Leben hatte sich bisher in großer Stille und Zurückgezogenheit abgespielt. Und nun war sie plötzlich vom Vater heimgerufen worden, sollte plötzlich der gesellige Mittelpunkt in seinem Haus sein. Dazu hatte sie weder Neigung noch Talent. Nirgends fühlte sie sich heimat- und wurzelloser als in ihrem Vaterhaus.

Sie war zwar jedes Jahr einige Wochen daheim gewesen (хотя она каждый год бывала = *проводила* дома несколько недель; *die Woche*), aber da hatte man sie nie gezwungen, am geselligen Leben teilzunehmen (однако тут ее никогда не заставляли принимать участие в социальной = *светской* жизни; *zwingen* — заставлять, принуждать; *das Leben*; *an etwas /Dat./ teilnehmen* — принимать участие в чем-либо). Bisher war sie zu jung gewesen (до сих пор она была слишком молода), als dass man sie in die Gesellschaft hätte einführen müssen

(чтобы ее нужно было бы вводить в общество = выводить в свет; ...*als dass* — /не настолько; слишком.../, чтобы; *einführen* — ввозить; вводить; внедрять; *führen* — вести), und ihre noch sehr jugendliche Stiefmutter hatte es auch gar nicht gewünscht (и ее все еще очень моложавая мачеха совсем не желала; *jugendlich* — юный, молодой; моложавый; *die Jugend* — молодость, юность; *wünschen* — желать; *der Wunsch* — желание), sich an der Seite einer erwachsenen Tochter der Gesellschaft zu zeigen (показываться обществу = в обществе рядом со взрослой дочерью; *die Seite* — сторона; *an jemandes Seite* — рядом с кем-либо).

Sie war zwar jedes Jahr einige Wochen daheim gewesen, aber da hatte man sie nie gezwungen, am geselligen Leben teilzunehmen. Bisher war sie zu jung gewesen, als dass man sie in die Gesellschaft hätte einführen müssen, und ihre noch sehr jugendliche Stiefmutter hatte es auch gar nicht gewünscht, sich an der Seite einer erwachsenen Tochter der Gesellschaft zu zeigen.

Früher, wenn Mona auf kurze Zeit zu Hause weilte (раньше, когда Мона оставалась дома ненадолго: «на короткое время»; *weilen* — /поэт./ находится, пребывать; *die Zeit* — время; *eine kurze Zeit* — недолго), hatte sie still in ihrem Zimmer gesessen (она тихо сидела в своей комнате), wenn Gesellschaft im Hause war (когда в доме бывал званый вечер). Leise waren dann nur Musik und Stimmengewirr zu ihr herüber geklungen (тогда до нее только тихо доносились: «звучали сюда» музыка и гул голосов; *die Musik*; *das Stimmengewirr*: *die Stimme* — голос + *das Gewirr* — путаница; *wirren* — спутывать, смешивать; *herüber* — «сюда-через», на эту сторону; *klingen* — звучать, раздаваться). Manchmal hatte sie das verlockt (иногда это ее соблазняло; *verlocken zu etwas* — заманивать; соблазнять на что-либо), ihr Buch fortzulegen und hinunterzuschlüpfen in eines der stillen Nebenzimmer (отложить книгу и проскользнуть вниз, в одну из тихих смежных комнат; *fortlegen*; *hinunter* — «туда-вниз»; *schlüpfen* — шмыгнуть, скользнуть /куда-

либо;/ *hinuntergehen* — *сходить /вниз/, спускаться*), von wo sie, durch einen Vorhang verborgen (*откуда она, скрытая портьерой*; *der Vorhang* — *занавес*; *шторы*; *портьеры*; *verbergen* — *скрывать, утаивать, прятать*), ein wenig dem festlichen Treiben zugeschaut hatte (*немного наблюдала за праздничной суетой*; *jemandem, etwas zuschauen* — *смотреть на кого-либо, что-либо*; *beobachten* — *наблюдать за кем-либо, чем-либо*). Das war ganz unterhaltend gewesen (*это было очень занимательно*; *unterhältend* — *занимательный, интересный*; *sich mit etwas /Dat./ unterhalten* — *развлекаться, заниматься чем-либо*).

Früher, wenn Mona auf kurze Zeit zu Hause weilte, hatte sie still in ihrem Zimmer gesessen, wenn Gesellschaft im Hause war. Leise waren dann nur Musik und Stimmengewirr zu ihr herüber geklungen. Manchmal hatte sie das verlockt, ihr Buch fortzulegen und hinunterzuschlüpfen in eines der stillen Nebenzimmer, von wo sie, durch einen Vorhang verborgen, ein wenig dem festlichen Treiben zugeschaut hatte. Das war ganz unterhaltend gewesen.

Sie brauchte ja nicht mitzutun (*ей же не нужно было участвовать в этом*; *brauchen* — *употреблять, пользоваться*; *bedürfen* — *нуждаться в чем-либо*; *brauchen + zu + inf. с отрицанием* — *не нужно, не стоит, не следует /делать что-либо/*; *mit* — *делать что-либо вместе, участвовать в чем-либо*; *tun* — *делать, совершать*). Und eines Abends, als sie wieder auf ihrem stillen Lauscherposten hinter dem Vorhang gesessen hatte (*и однажды вечером, когда она снова сидела на своем тихом посту подслушивания = наблюдательном посту*; *der Abend*; *der Lauscherposten*: *der Lauscher* — *тот, кто подслушивает*; *шпион*; *lauschen* — *подслушивать + der Posten*), da war ein junger, hoch gewachsener Herr in dieses Nebenzimmer gekommen (*в смежную комнату вошел молодой, высокий господин*; *hochgewachsen* — *высокий, рослый, высокого роста*; «*высоко выросший*»; *wachsen* — *расти*), um verstohlen eine Zigarette zu rauchen (*чтобы украдкой выкурить сигарету*; *verstohlen* — *тайный, скрытый, сделанный украдкой*; *тайком, скрытно*; *sich stehlen* — *красться, украдкой пробираться*;

stehlen — красть; *Zigarétté*). Mona hatte nicht fliehen können (Мона не могла убежать), weil er sie dann hätte sehen müssen (потому что тогда он должен был бы = ему пришлось бы ее увидеть). Sie war viel zu scheu, um das zu wagen (она была слишком застенчива, чтобы отважиться на это; *scheu* — робкий; *застенчивый*). Still, ein wenig beklommen, hatte sie hinter dem Vorhang gesessen (тихо, немного стесняясь, она сидела за портьерой; *beklommen* — стесненный, подавленный; *klemmen* — зажимать; защемлять; *sitzen*) und durch einen schmalen Spalt den jungen Herrn beobachtet (и через узкую щель наблюдала за молодым человеком: «господином»; *der Spalt* — щель, зазор). Und ihr Herz hatte dabei sehr stark und laut geklopft (и при этом сердце ее стучало очень сильно и громко; *das Herz*; *klopfen* — бить, колотить; стучать).

Sie brauchte ja nicht mitzutun. Und eines Abends, als sie wieder auf ihrem stillen Lauscherposten hinter dem Vorhang gesessen hatte, da war ein junger, hoch gewachsener Herr in dieses Nebenzimmer gekommen, um verstohlen eine Zigarette zu rauchen. Mona hatte nicht fliehen können, weil er sie dann hätte sehen müssen. Sie war viel zu scheu, um das zu wagen. Still, ein wenig beklommen, hatte sie hinter dem Vorhang gesessen und durch einen schmalen Spalt den jungen Herrn beobachtet. Und ihr Herz hatte dabei sehr stark und laut geklopft.

Dieser junge Mann war Bernd Kronau, der Sohn eines Freundes von Monas Vater (этим молодым человеком был Бернд Кронау, сын друга отца Моны). Er hatte keine Ahnung gehabt (он понятия не имел; *die Ahnung* — предчувствие, подозрение; представление, понятие; *ahnen* — предчувствовать, подозревать, догадываться), dass er von zwei scheuen Mädchenaugen scharf beobachtet wurde (что за ним пристально наблюдает пара застенчивых девичьих глаз: «он наблюдаем двумя застенчивыми девичьими глазами»; *scharf* — острый; резкий, четкий; зоркий, пронизательный; *das Auge*). Noch weniger hatte er geahnt, da er sich ganz allein wähnte (еще меньше

он догадывался, так как мнил себя совсем одиноким = в полном одиночестве; *wähnen* — /высок., устар./ мнить, воображать, ошибочно предполагать), dass er in dieser Stunde eine große Eroberung gemacht hatte (что в этот час он одержал большую победу; *die Eroberung* — завоевание, захват; *Eroberungen machen* — покорять, завоевывать симпатии, пленять сердца; *erobern* — завоевывать, покорять). Denn von nun an gehörte Monas junges Herz diesem Mann (ибо отныне юное сердце Моны принадлежало этому мужчине; *von nun an* — с этих пор, с этого момента, отныне, теперь), mit dem sie nie ein Wort gesprochen hatte (с которым она никогда не перемолвилась и словом: «не сказала ни слова»; *das Wort; sprechen*).

Dieser junge Mann war Bernd Kronau, der Sohn eines Freundes von Monas Vater. Er hatte keine Ahnung gehabt, dass er von zwei scheuen Mädchenaugen scharf beobachtet wurde. Noch weniger hatte er geahnt, da er sich ganz allein wähnte, dass er in dieser Stunde eine große Eroberung gemacht hatte. Denn von nun an gehörte Monas junges Herz diesem Mann, mit dem sie nie ein Wort gesprochen hatte.

Sie selbst wusste nicht, dass sie ihr Herz an Bernd Kronau verloren hatte (она сама не знала, что потеряла сердце из-за Бернда Кронау; *wissen; verlieren* — терять что-либо, лишаться чего-либо). Sie kannte ihn nicht, er war ihr ein Fremder (она не была с ним знакома, он был чужим для нее; *jemanden, etwas kennen* — знать кого-либо, что-либо; *being* знакомым с кем-либо, чем-либо; *der/die Fremde* — иностранец/ка; незнакомец/ка; посторонний/ья; чужой/ая). Und in ihrer Unerfahrenheit ahnte sie nicht einmal (и в своей неопытности она даже не подозревала; *unerfahren* — неопытный, неискушенный; *erfahren* — узнавать что-либо, получать сведения о чем-либо), dass es eine schnell emporgekeimte Liebe war (что это была быстро зародившаяся любовь; *empórkeimen* — всходить, пускать ростки, прорасти; *empór* — вверх, кверху; *keimen* — прорасти; зародиться, возникнуть, развиваться; *der*

Keim — *росток, зародыш, зачаток*), die ihr Herz so unruhig bei seinem Anblick klopfen ließ (*которая заставляла ее сердце так беспокойно биться при виде его; der Anblick* — *взгляд; вид; jemanden anblicken* — *посмотреть, взглянуть на кого-либо; lassen* — *пускать; побуждать, заставлять*).

Es war ihr noch einige Male seitdem gelungen, ihn wiederzusehen (*ей удалось с тех пор еще несколько раз снова увидеть его; gelingen* — *удаваться*), immer, ohne dass er eine Ahnung gehabt hatte, dass er heimlich beobachtet wurde (*всегда без того, чтобы он догадывался = когда он не догадывался, что за ним тайно наблюдают*).

Sie selbst wusste nicht, dass sie ihr Herz an Bernd Kronau verloren hatte. Sie kannte ihn nicht, er war ihr ein Fremder. Und in ihrer Unerfahrenheit ahnte sie nicht einmal, dass es eine schnell emporgekeimte Liebe war, die ihr Herz so unruhig bei seinem Anblick klopfen ließ.

Es war ihr noch einige Male seitdem gelungen, ihn wiederzusehen, immer, ohne dass er eine Ahnung gehabt hatte, dass er heimlich beobachtet wurde.

Eines Tages hatte sie dann auch erfahren, wer er war (*потом однажды она даже узнала, кто он был = такой*). Gerade in dem Zimmer, in dem sie versteckt war (*прямо в комнате, в которой она спряталась: «была спрятана»; /sich/ verstecken* — *прятать/ся*), ganz dicht an ihrem Lauscherposten (*совсем близко к ее наблюдательному посту; dicht* — *плотный; плотно, тесно; dicht an etwas /Akk./* — *вплоть до чего-либо; вплотную к чему-либо*), traf er eines Tages mit ihrem Vater und ihrer Stiefmutter zusammen (*он встретился однажды с ее отцом и мачехой; zusammentreffen* — *встречать/ся; видеться с кем-либо*). Sie hatten einige Worte gewechselt (*они обменялись несколькими словами; das Wort pl. die Wörter /отдельные слова/, die Worte /слова в речи, связные слова/*), und daraus hatte Mona erfahren, dass der junge Mann, der ihr so wohl gefiel, Bernd Kronau war (*и из них Мона узнала, что молодой человек, который ей так*

понравился, был Бернд Кронау; *wohl* — хорошо; пожалуй, вероятно; *gefallen* — нравиться).

Eines Tages hatte sie dann auch erfahren, wer er war. Gerade in dem Zimmer, in dem sie versteckt war, ganz dicht an ihrem Lauscherposten, traf er eines Tages mit ihrem Vater und ihrer Stiefmutter zusammen. Sie hatten einige Worte gewechselt, und daraus hatte Mona erfahren, dass der junge Mann, der ihr so wohl gefiel, Bernd Kronau war.

Zuweilen war nun in ihr die Sehnsucht aufgewacht (теперь порой в ней пробуждалось желание; *zuwéilen* — иногда, по временам, порой; *die Sehnsucht* — страстное желание, тоска по чему-либо, стремление к чему-либо: *sich sehnen nach etwas* — тосковать по чему-либо + *die Sucht* — страсть, пристрастие, мания; *aufwachen* — просыпаться, пробуждаться), an diesen Geselligkeiten teilnehmen zu können (принять участие: «мочь принимать участие» в этих вечеринках; *die Geselligkeit* — встреча в кругу друзей, вечеринка; *gesellig* — общительный, компанейский). Wie herrlich müsste es sein, mit diesem jungen Mann sprechen zu dürfen (как, должно быть, замечательно иметь возможность говорить с этим молодым человеком; *herrlich* — великолепный, прекрасный, замечательный). Er hatte eine so warme, gute Stimme (у него был такой теплый, добрый голос), die sich ihr ins Herz geschmeichelt hatte (который покори́л ее сердце; *schmeicheln* — льстить; ласкать; *sich in jemandes Herz schmeicheln* — лаской покорять чье-либо сердце). Sie beneidete die jungen Damen, die mit ihm sprechen und tanzen durften (она завидовала молодым дамам, которые могли говорить и танцевать с ним; *jemanden beneiden* — завидовать кому-либо; *der Neid* — зависть), und wünschte sich brennend (и горячо желала себе; *brennen* — жечь; гореть, пылать), dass sie so schön sein möge wie viele unter ihnen (чтобы она могла бы быть такой же красивой, как многие из них).

Zuweilen war nun in ihr die Sehnsucht aufgewacht, an diesen Geselligkeiten teilnehmen zu können. Wie herrlich müsste es sein, mit diesem jungen Mann sprechen zu dürfen. Er hatte eine so warme, gute Stimme, die sich ihr ins Herz geschmeichelt hatte. Sie beneidete die jungen Damen, die mit ihm sprechen und tanzen durften, und wünschte sich brennend, dass sie so schön sein möge wie viele unter ihnen.

Denn sie gefiel sich selbst gar nicht (ведь она совсем не нравилась сама себе; *gefallen*). Mit schwerem Herzen blickte sie jetzt zuweilen in den Spiegel (с тяжелым сердцем она теперь время от времени смотрела в зеркало) und sah bekümmert (и огорченно = с огорчением видела; *bekümmert* — озабоченный, огорченный, опечаленный; *bekümmern* — огорчать, тревожить, печалить; *der Kummer* — горе, печаль, скорбь), dass sie mit dem breiten Streifen von Sommersprossen, der ihr Gesicht geradezu entstellte (что с широкой полосой веснушек, которая прямо-таки уродовала ее лицо; *der Streifen; die Sommersprosse; der Sommer* — лето; *die Sprosse* — веснушка; *das Gesicht; entstellen* — искажать, извращать; обезобразивать), durchaus kein schöner Anblick war (она была совсем некрасива: «была некрасивого вида»; *durchaus* — совсем, совершенно, вполне).

Denn sie gefiel sich selbst gar nicht. Mit schwerem Herzen blickte sie jetzt zuweilen in den Spiegel und sah bekümmert, dass sie mit dem breiten Streifen von Sommersprossen, der ihr Gesicht geradezu entstellte, durchaus kein schöner Anblick war.

Dass sie sehr feine und angenehme Züge hatte (/то/, что у нее были тонкие и приятные черты лица; *der Zug* — линия, очертание; *черта* /лица, характера/, *ср.: eine Linie ziehen* — провести: «протянуть» линию), wundervolle Augen und herrliches Haar (чудесные глаза и великолепные волосы), das entging ihr völlig (полностью ускользало от ее внимания; *jemandem entgehen* —

ускользать от кого-либо, от чьего-либо внимания), sie sah immer nur diese entstellenden braunen Flecken (она всегда видела лишь эти уродующие коричневые пятна; *der Flecken — пятно*), die ihr feines Näschen so seltsam breit erscheinen ließen (которые заставляли ее изящный носик казаться таким странно широким; *fein — тонкий; утонченный, изящный; die Nase — нос; lassen*) und wie ein breiter, dunkler Strich von der Nase über die Wangen liefen (и как широкая, темная полоса бежала от носа по щекам; *der Strich — черта, линия, полоска; die Wange; laufen*).

Früher hatte sie das nie gestört (раньше она ее никогда не беспокоила; *jemanden stören — мешать кому-либо; беспокоить кого-либо*), sie hatte kaum darauf geachtet (она едва ее замечала), aber jetzt bekümmerte sie dieser braune Strich (но теперь ее огорчала эта коричневая полоса), der zu ihrem Leidwesen auch im Winter nicht weichen wollte (которая, к ее сожалению, не хотела пропадать даже зимой; *das Leidwesen — сожаление, печаль, скорбь; der Winter; weichen — смягчаться, размягчаться; отступить, отходить; уступить /силе/*).

Dass sie sehr feine und angenehme Züge hatte, wundervolle Augen und herrliches Haar, das entging ihr völlig, sie sah immer nur diese entstellenden braunen Flecken, die ihr feines Näschen so seltsam breit erscheinen ließen und wie ein breiter, dunkler Strich von der Nase über die Wangen liefen.

Früher hatte sie das nie gestört, sie hatte kaum darauf geachtet, aber jetzt bekümmerte sie dieser braune Strich, der zu ihrem Leidwesen auch im Winter nicht weichen wollte.

Ihre Stiefmutter hatte zu ihr gesagt (*мачеха сказала ей*): „Du müsstest etwas gegen diese Sommersprossen tun, Mona (ты должна бы что-то сделать против этих веснушек = с этими веснушками, Мона).“

Aber damit war der Fall für die Stiefmutter erledigt (но на этом: «с этим» дело для мачехи было закончено; *der Fall — случай, происшествие; erledigen*

— *заканчивать, улаживать*), und Mona wusste nicht, was sie dagegen tun sollte (и Мона не знала, что она должна была делать = *что ей делать с ними*), ahnte nicht einmal, dass man so etwas entfernen konnte (*даже не предполагала, что нечто подобное можно было удалить; nicht einmal — даже не*).

Ihre Stiefmutter hatte zu ihr gesagt: „Du müsstest etwas gegen diese Sommersprossen tun, Mona.“

Aber damit war der Fall für die Stiefmutter erledigt, und Mona wusste nicht, was sie dagegen tun sollte, ahnte nicht einmal, dass man so etwas entfernen konnte.

Als nun ihr Vater vor kurzem geschrieben hatte (*теперь, когда отец недавно написал ей*), sie müsse nun endlich nach Hause kommen (*/что/ она должна наконец приехать домой; ср. sie muss — она должна, sie müsse — кто-либо сказал/написал, что она должна /косвенная речь/*), um in die Gesellschaft eingeführt zu werden (*чтобы быть введенной в общество = чтобы быть представленной обществу*), da schlug ihr das Herz sehr unruhig (*ее сердце очень беспокоило = тревожно забилося; schlagen — бить; стучать*). In die Gesellschaft eingeführt werden, das hieß für sie (*быть представленной обществу означало для нее; heißen — называться; значить*): Bernd Kronau von Angesicht zu Angesicht gegenüberzustehen, ihn kennen zu lernen (*стоять = встретиться лицом к лицу с Берндтом Кронау, познакомиться с ним; jemandem, etwas gegenüberstehen — стоять напротив кого-либо, чего-либо; jemanden, etwas kennen lernen*). Und das erfüllte sie teils mit jubelnder Freude, teils mit scheuer Beklommenheit (*и это наполняло ее отчасти ликующей радостью, отчасти робким беспокойством; teils — частью, частично; отчасти; der Teil — часть; jubeln — ликовать; der Jubel — ликование; die Beklommenheit — подавленность, тоска, угнетенное состояние, беспокойство*).

Als nun ihr Vater vor kurzem geschrieben hatte, sie müsse nun endlich nach Hause kommen, um in die Gesellschaft eingeführt zu werden, da schlug ihr das Herz sehr unruhig. In die Gesellschaft eingeführt werden, das hieß für sie: Bernd Kronau von Angesicht zu Angesicht gegenüberzustehen, ihn kennen zu lernen. Und das erfüllte sie teils mit jubelnder Freude, teils mit scheuer Beklommenheit.

Der Gedanke an Bernd Kronau hatte ihr den Abschied von Tante Herta (мысль о Бернде Кронау сделала ей расставание с тетей Херттой; *der Abschied* — прощание, расставание, разлука), von dem verwitweten Vetter Lothar und seinem kleinen Sohn (с овдовевшим двоюродным братом Лотаром и его маленьким сыном; *verwitwen* — овдоветь; *der Witwer* — вдовец; *die Witwe* — вдова; *der Vetter* — двоюродный брат), mit denen sie ihr Leben verbrachte, seit der Vater die zweite Frau heimgeführt hatte (с которыми она проводила свою жизнь, с тех пор как отец привел в дом вторую жену; *verbringen*; *heimführen*; *führen* — вести; *приводить*), etwas leichter gemacht (немного легче). Denn diesmal sollte sie nicht nur für einige Wochen, sondern für immer in ihr Vaterhaus zurückkehren (потому что в этот раз она должна была = ей предстояло вернуться в свой отчий дом не на несколько недель, а навсегда), und das hätte sie viel tiefer betrübt (и это огорчило бы ее гораздо глубже = больше; *tief* — глубокий), wenn nicht eben Bernd Kronau zuweilen ins Haus ihres Vaters kommen würde (если именно Бернд Кронау не приходил бы иногда в дом ее отца).

Der Gedanke an Bernd Kronau hatte ihr den Abschied von Tante Herta, von dem verwitweten Vetter Lothar und seinem kleinen Sohn, mit denen sie ihr Leben verbrachte, seit der Vater die zweite Frau heimgeführt hatte, etwas leichter gemacht. Denn diesmal sollte sie nicht nur für einige Wochen, sondern für immer in ihr Vaterhaus zurückkehren, und das hätte sie viel tiefer betrübt, wenn nicht eben Bernd Kronau zuweilen ins Haus ihres Vaters kommen würde.

Die ersten Wochen fühlte sie sich dann auch sehr einsam und unglücklich in ihrem Vaterhaus (потом, в первые недели, она чувствовала себя также очень одинокой и несчастной в отцовском доме; *glücklich* — счастливый; *das Glück* — счастье, удача). Das stete Zusammensein mit ihrer Stiefmutter (постоянное совместное пребывание с мачехой; *das Zusammensein* — совместное пребывание, совместная жизнь, встреча), der sie kühl gegenüberstand (к которой она относилась прохладно; *jemandem, etwas gegenüberstehen* — относиться /как-либо/ к кому-либо, чему-либо) und der sie nur lästig war, quälte Mona (и для которой она была лишь обременительна = помехой, мучило Мону = было мучительно для Моны; *lästig* — надоедливый, назойливый, обременительный, тягостный; *die Last* — груз, тяжесть; бремя). Und dem Vater war sie so fremd geworden (и для отца она стала такой чужой), seit er sich wieder verheiratet hatte (с тех пор как он снова женился; *sich verheiraten* — вступать в брак; жениться, выходить замуж). Nur der Gedanke an Bernd Kronau half ihr ein wenig über diese Wochen hinweg (только мысль о Берндте Кронау немного помогла ей в эти недели; *hinweghelfen* — помочь преодолеть, пережить что-либо /неприятное/; *helfen* — помогать; *hinwég* — прочь; в течение, напр., *über das ganze Jahr hinweg* — в течение всего года). Mit unruhiger Erwartung sah sie der ersten Geselligkeit im Hause ihres Vaters entgegen (с беспокойным ожиданием = с беспокойством она ждала первого званого вечера в доме своего отца; *erwarten* — ожидать, ждать; *entgegensehen* — смотреть вперед, ожидать)

Die ersten Wochen fühlte sie sich dann auch sehr einsam und unglücklich in ihrem Vaterhaus. Das stete Zusammensein mit ihrer Stiefmutter, der sie kühl gegenüberstand und der sie nur lästig war, quälte Mona. Und dem Vater war sie so fremd geworden, seit er sich wieder verheiratet hatte. Nur der Gedanke an Bernd Kronau half ihr ein wenig über diese Wochen hinweg. Mit unruhiger Erwartung sah sie der ersten Geselligkeit im Hause ihres Vaters entgegen.

Aber der Gedanke an ihren Schönheitsfehler, den breiten Streifen von Sommersprossen, bedrückte sie immer mehr (но мысль об изъяне в ее внешности: «красоте», широкой полосе веснушек, тем больше приводила ее в уныние; *der Schönheitsfehler: die Schönheit — красота + der Fehler — ошибка; дефект, изъян; bedrücken — огорчать, печалить, приводить в уныние; drücken — давить, жать*), je näher der Tag der ersten festlichen Geselligkeit heranrückte (чем ближе подходил день первой праздничной вечеринки; *heránrücken — подходить, приближаться; rücken — двигать/ся/; передвигать, сдвигать*).

Endlich war es soweit (наконец время пришло; *soweit — настолько: «так далеко»: es ist /noch nicht/ soweit — время /еще не/ пришло*). Bernd Kronau war wirklich anwesend (Бернд Кронау действительно присутствовал; *anwesend — присутствующий; anwesend sein — присутствовать, быть налицо*), und das Fest war glänzend wie alle Festlichkeiten im Runeckschen Haus (и праздник был блестящий, как все торжества в доме Рунеков; *glänzen — блестеть; блистать, отличаться; der Glanz — блеск*). Dafür sorgte schon die schöne Stiefmutter Monas (об этом уж позаботилась красивая мачеха Моны), deren Ehrgeiz es war, eine große Rolle in der Gesellschaft zu spielen (которая стремилась: «тщеславием которой было» играть большую роль в обществе; *der Ehrgeiz — честолюбие, тщеславие: die Ehre — честь + der Geiz — скупость; geizen mit etwas — скупиться на что-либо: mit jeder Mark geizen — экономить каждую марку*).

Aber der Gedanke an ihren Schönheitsfehler, den breiten Streifen von Sommersprossen, bedrückte sie immer mehr, je näher der Tag der ersten festlichen Geselligkeit heranrückte.

Endlich war es soweit. Bernd Kronau war wirklich anwesend, und das Fest war glänzend wie alle Festlichkeiten im Runeckschen Haus. Dafür sorgte schon die schöne Stiefmutter Monas, deren Ehrgeiz es war, eine große Rolle in der Gesellschaft zu spielen.

Für Mona hatte dieses Fest nur den einen Wert (для Моны этот праздник имел только одну ценность = был ценен только одним; *der Wert* — *стоимость; ценность; значение*): Bernd Kronau offiziell kennen zu lernen, mit ihm sprechen zu dürfen (иметь возможность официально познакомиться с Берндтом Кронау, поговорить с ним; *offiziell*), vielleicht gar mit ihm zu tanzen (может быть, даже потанцевать с ним).

Und ach, dieser Augenblick, nach dem sie sich so lange gesehnt (и ах, этот момент, которого она так страстно желала; *sich sehnen nach jemandem, etwas* — *тосковать по кому-либо, чему-либо; /страстно/ стремиться к чему-либо, /страстно/ желать чего-либо*), auf den sie sich so sehr gefreut hatte (которому она так сильно радовалась; *sich freuen auf etwas /Akk./* — *радоваться чему-либо предстоящему; ср. sich freuen über etwas /Akk./* — *радоваться чему-либо совершившемуся*), der war nun vorüber (теперь он миновал; *vorüber* — *мимо; vorüber sein* — *миновать, пройти*) — und hatte ihr nur eine schmerzliche Enttäuschung gebracht (и принес ей только мучительное разочарование; *schmerzlich* — *обидный, прискорбный, мучительный; der Schmerz* — *боль; страдание; enttäuschen* — *разочаровывать; bringen*).

Für Mona hatte dieses Fest nur den einen Wert: Bernd Kronau offiziell kennen zu lernen, mit ihm sprechen zu dürfen, vielleicht gar mit ihm zu tanzen.

Und ach, dieser Augenblick, nach dem sie sich so lange gesehnt, auf den sie sich so sehr gefreut hatte, der war nun vorüber — und hatte ihr nur eine schmerzliche Enttäuschung gebracht.

Denn der Mann, dem sie, ohne es zu wissen, ihr ganzes Herz geschenkt hatte (ибо мужчина, которому она, сама не зная того, подарила = *отдала* все свое сердце), hatte sie nur kühl und kritisch angesehen (лишь холодно и критически посмотрел на нее; *kühl* — *прохладный; сдержанный*), hatte einige höfliche Worte mit ihr gewechselt (обменялся с ней несколькими вежливыми словами)

und sich dann mit aufleuchtenden Augen einer anderen jungen Dame zugewandt, die herangetreten war (а потом с засиявшими глазами обратился к другой молодой даме, которая подошла = к другой подошедшей молодой даме; *aufleuchten* — *вспыхивать; засветиться; просиять; leuchten* — *светить/ся/; sich jemandem, etwas zuwenden* — *повертываться к кому-либо, чему-либо; обращаться к кому-либо; herántreten* — *подходить, подступать; treten* — *ступать*). Mona hatte kaum gewagt, ihn anzusehen (Мона едва посмела посмотреть на него; *wagen* — *отважиться, осмеливаться; jemanden, etwas ansehen* — */по/смотреть, /по/глядеть на кого-либо, что-либо*), hatte erschrocken vor seinem kühlen Blick die Augen gesenkt und schmerzlich zugehört (испуганно опустила глаза перед его холодным взглядом и мучительно = с болью слушала; *der Blick; jemandem zuhören* — *слушать кого-либо, что-либо, прислушиваться*), wie liebenswürdig und angeregt er sich mit der schönen jungen Dame unterhielt (как любезно и оживленно он беседовал с красивой молодой дамой; *liebenswürdig: die Liebe* — *любовь + würdig* — *достойный; sich unterhalten mit jemandem, etwas* — *беседовать с кем-либо*), an die er sich gewandt hatte (к которой обратился; *sich wenden an jemanden* — *обращаться к кому-либо*).

Denn der Mann, dem sie, ohne es zu wissen, ihr ganzes Herz geschenkt hatte, hatte sie nur kühl und kritisch angesehen, hatte einige höfliche Worte mit ihr gewechselt und sich dann mit aufleuchtenden Augen einer anderen jungen Dame zugewandt, die herangetreten war. Mona hatte kaum gewagt, ihn anzusehen, hatte erschrocken vor seinem kühlen Blick die Augen gesenkt und schmerzlich zugehört, wie liebenswürdig und angeregt er sich mit der schönen jungen Dame unterhielt, an die er sich gewandt hatte.

Wie ein schwerer Stein lag ihr das Herz in der Brust (словно тяжелый камень лежало сердце у нее в груди: «ей в груди»).

Scheu hatte sie sich beiseite geschlichen (она робко ускользнула в сторону; *beiseite; sich schleichen* — *пробираться, прокрадываться*), ohne dass er Notiz davon genommen hatte (так что он не заметил этого: «без того чтобы он заметил это»; *die Notiz* — *запись, пометка; keine Notiz von etwas /Dat./ nehmen* — *не обращать внимание на что-либо; /намеренно/ не замечать что-либо*), und war durch den Festtrubel hindurch nach dem stillen Nebenzimmer geflüchtet (и сквозь праздничную суету убежала в тихую смежную комнату), von dem aus sie früher die Gesellschaft belauscht hatte (из которой она прежде тайно наблюдала за обществом; *belauschen* — *подслушивать; подглядывать, /тайно/ наблюдать, следить за кем-либо, чем-либо*). Sie flüchtete sich hinter die schweren Samtvorhänge in die tiefe Fensternische (она убежала за тяжелые бархатные портьеры в глубокую оконную нишу; *der Samt* — *бархат*) und sank seufzend in den Sessel, der dort stand (и вздохнув = *so* *вздохом* опустилась в кресло, стоявшее там; *seufzen* — *вздыхать; stehen*).

Wie ein schwerer Stein lag ihr das Herz in der Brust.

Scheu hatte sie sich beiseite geschlichen, ohne dass er Notiz davon genommen hatte, und war durch den Festtrubel hindurch nach dem stillen Nebenzimmer geflüchtet, von dem aus sie früher die Gesellschaft belauscht hatte. Sie flüchtete sich hinter die schweren Samtvorhänge in die tiefe Fensternische und sank seufzend in den Sessel, der dort stand.

Was sollte sie hier in diesem Haus (что должна она = *что ей было делать* в этом доме), in dem sie so fremd geworden war (в котором она стала такой чужой)? Seit die Stiefmutter ihren Einzug gehalten hatte (с тех пор, как /в свои права/ вступила мачеха; *der Einzug* — *вступление; seinen Einzug halten* — *входить/вступить куда-либо; einziehen* — *вступать, входить*), war hier keine Heimat mehr für sie (здесь больше не была ее родина = она больше не чувствовала себя дома). Kein Mensch brauchte sie hier (здесь в ней не нуждался ни один человек = здесь она никому не была нужна), niemand

kümmerte sich um sie (никто не интересовался ею; *sich kümmern um jemanden, etwas — заботиться о ком-либо, чем-либо; беспокоиться о ком-либо, чем-либо; interessieren кем-либо, чем-либо*). Was sollte sie noch hier (что еще ей было здесь делать), seit Bernd Kronau sie so kalt und kritisch angesehen hatte (с тех пор, как Берндт Кронау так холодно и критически посмотрел на нее)? Nie in ihrem Leben war sie so unglücklich gewesen (никогда в своей жизни не была она такой несчастной), obwohl sie sich schon oft recht einsam gefühlt hatte in ihrem jungen Dasein (хотя уже часто чувствовала себя очень одинокой в своей юной жизни; *recht — правый; правильно, верно; весьма; das Dasein — бытие, существование; жизнь*).

Was sollte sie hier in diesem Haus, in dem sie so fremd geworden war? Seit die Stiefmutter ihren Einzug gehalten hatte, war hier keine Heimat mehr für sie. Kein Mensch brauchte sie hier, niemand kümmerte sich um sie. Was sollte sie noch hier, seit Bernd Kronau sie so kalt und kritisch angesehen hatte? Nie in ihrem Leben war sie so unglücklich gewesen, obwohl sie sich schon oft recht einsam gefühlt hatte in ihrem jungen Dasein.

Nun saß sie reglos in ihrem Versteck, froh (теперь она неподвижно сидела в своем укрытии, радуясь; *sitzen; sich regen — шевелиться; das Versteck; sich verstecken — прятаться*), dass sie hier kein Auge erblicken konnte (что здесь ее не сможет заметить ни один глаз = ничей взгляд; *erblicken — увидеть, заметить; der Blick — взгляд*). Die Hände hatten sich krampfhaft in ihrem Schoß zusammengefaltet (руки она судорожно сцепила на коленях; *die Hand; der Krampf — судорога, спазм; der Schoß — лоно; колени у сидящего человека: das Kind auf den Schoß nehmen — взять/посадить ребенка на колени; zusammenfalten — складывать, сцеплять; die Falte — складка*), die Augen hielt sie fest geschlossen (глаза она крепко сжала: «держала крепко закрытыми»; *halten; schließen*), als wolle sie nichts mehr sehen (как будто не хотела больше ничего видеть), und so ließ sie den Schmerz sich immer tiefer und fester in ihr

Herz hineinbohren (и так она позволяла боли все глубже и сильнее вонзаться в свое сердце; *lassen; fest — твердый; крепкий, прочный; sich hineinbohren — вонзаться; einbohren — просверливать; bohren — сверлить*). Ach, dass sie wieder bei Tante Herta sein könnte und bei dem kleinen Gerd (ах, вот бы она могла снова быть с тетей Хертой и маленьким Гертом). Dort hatte man sie doch lieb (ведь там ее любили; *liebhaben — любить*). Was sollte sie hier (что ей было делать здесь)?

Nun saß sie reglos in ihrem Versteck, froh, dass sie hier kein Auge erblicken konnte. Die Hände hatten sich krampfhaft in ihrem Schoß zusammengefaltet, die Augen hielt sie fest geschlossen, als wolle sie nichts mehr sehen, und so ließ sie den Schmerz sich immer tiefer und fester in ihr Herz hineinbohren. Ach, dass sie wieder bei Tante Herta sein könnte und bei dem kleinen Gerd. Dort hatte man sie doch lieb. Was sollte sie hier?

Weshalb hatte der Vater sie plötzlich nach Hause kommen lassen (почему отец внезапно велел ей приехать домой)? Was sollte sie in dieser Gesellschaft (что ей было делать в этом обществе), in der sie sich in ihrer Scheu so linkisch und unbeholfen benahm (в котором она в = из-за своей застенчивости держалась так неловко и беспомощно; *linkisch — неловкий, неуклюжий; unbeholfen — нерасторопный, неловкий, беспомощный; sich benehmen — вести себя, держаться*), weil sie immer kritische Blicke auf sich ruhen fühlte (потому что постоянно чувствовала на себе: «как на ней покоятся» критические = неодобрительные взгляды; *ruhen — отдыхать; лежать, покоиться; die Blicke ruhen auf jemandem — взгляды/взоры устремлены/обращены на кого-либо*). Und Bernd Kronaus Augen hatten am fremdesten und kritischsten auf ihr geruht (а глаза Бернда Кронау, обращенные на нее, были самыми чужими и неодобрительными: «были обращены на нее наиболее чуждо и неодобрительно»), als wollten sie fragen (словно они хотели спросить ее): „Was willst du hier, was soll man hier mit dir anfangen (чего тебе здесь надо:

«что ты здесь хочешь», что здесь с тобой делать: «что нужно здесь с тобой начать»)?“

Wie weh ihr das getan hatte, wie unbeschreiblich weh (какую ей это причиняло боль, какую неопишуемую боль; *weh* — *больной /о части тела/; болезненный, горестный; jemandem weh tun* — *причинять боль кому-либо; /перен. тж./ огорчать кого-либо; beschreiben* — *описывать*)!

Weshalb hatte der Vater sie plötzlich nach Hause kommen lassen? Was sollte sie in dieser Gesellschaft, in der sie sich in ihrer Scheu so linkisch und unbeholfen benahm, weil sie immer kritische Blicke auf sich ruhen fühlte. Und Bernd Kronaus Augen hatten am fremdesten und kritischsten auf ihr geruht, als wollten sie fragen: „Was willst du hier, was soll man hier mit dir anfangen?“

Wie weh ihr das getan hatte, wie unbeschreiblich weh!

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте

<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»